

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни українською мовою / Назва дисципліни англійською мовою	1-B11-035-2-1_Перекладацький практикум: польсько-український, українсько-польський / Polish-Ukrainian and Ukrainian-Polish translation workshop
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	B11 / 035 Філологія, освітня програма «Польська мова та література»
Кафедра	Загального мовознавства та слов'янознавства
П.І.П. НПП (за можливості)	Проф. Куварова Олена Костянтинівна
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Курс, семестр (у якому буде викладатися)	2–4 курси
Мова викладання	Українська, польська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання польської мови на елементарному рівні A2 / середньому рівні B1
Чому це цікаво/треба вивчати	Формування навичок професійної компетенції перекладача дозволить майбутнім фахівцям-філологам ефективно працювати, швидко орієнтуватися в динамічному середовищі, підвищувати свій професійний рівень.
Перелік тем з дисципліни	Тема 1. Методи і способи перекладу. Еквівалентність і адекватність перекладу. Тема 2. Лексичні проблеми перекладу. Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв. Тема 4. Інтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача. Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць. Тема 6. Фахова термінологія та труднощі її перекладу. Тема 7. Лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу. Тема 8. Переклад інформаційних текстів. Тема 9. Переклад наукових текстів. Тема 10. Переклад офіційних виступів. Тема 11. Переклад технічних описів та інструкцій. Тема 12. Аудіовізуальний переклад. Тема 13. Переклад текстів, що впливають на думку (аналітичні статті, передвиборчі статті та виступи). Тема 14. Художній переклад. Тема 15. Переклад науково-популярних статей. Тема 16. Переклад інтерв'ю та біографічних матеріалів. Тема 17. Основи усного перекладу. Тема 18. Специфіка перекладацької діяльності у двох напрямках: з польської мови на українську і з української на польську.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Виконувати письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів, а також робити усний переклад у процесі міжкультурної комунікації.
Очікувані результати навчання	Робити повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів, а також усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно- політичній, діловій, науково-фаховій.

Інформаційне забезпечення	Підручники: 1) Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с., 2) Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с., 3) Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2017. 447 с. Ресурси загальноуніверситетської та кафедральної бібліотек, мережі Internet з вільним доступом, колекцій цифрового репозиторію. Тести, завдання в електронному форматі, польсько-українські словники, фільми тощо. Мультимедійне обладнання, Word, PowerPoint, Teams, Microsoft Forms, YouTube, LearningApps.org, Office365, Wordwall.
Види навчальних занять (<i>лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо</i>)	Практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (<i>тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності</i>)	Без обмежень

Декан факультету _____ Ірина ПОПОВА